



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

**Das rheinische Osterspiel der Berliner Handschrift Ms.
germ. Fol. 1219**

Rueff, Hans

Nendeln/Liechtenstein, 1970

VI. Dicit-Verse zu 'Rabbi'.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-67697](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-67697)

hafter Wahrung des Wortlautes der lat. Melodie einzuschmiegen, begegnen; aber dort hat der Übersetzer — wohl der gleiche wie hier — mit viel größeren Schwierigkeiten zu kämpfen, weil er die kunstvolle Form der lat. Strophe auf Silbe und Vierreim genau treffen muß.

Die meisten Bearbeiter hatten kein Verständnis für diese Form der Übersetzung, sie fügten den Satz zum Verspaar, durchweg mit den naheliegenden Reimen *got—tot—not*: so Tr. 116 f., Wi. 228, 17, Tir. III 685 (Wo. 154). In allen Texten schimmert noch schwach der alte Wortlaut durch. Von Tir. *Awe Jhesus suesser got* hat Brix. die von I. und Debs abweichende Lesart der ersten Zeile übernommen. Eger meidet das *Heu redemptio*.

VI. Dicit-Verse zu Rabbi.

	Wi. 328, 28			
	Herre, vater, Jesu Christ, Tröstet mich, ob du es bist. Bistu das, so bin ich erlost Von allen meinen leiden groß Und von allen meinen sorgen, Dubist mir noch gar verborgern.			
	Eg. 8021			
	Herre, vetterlicher trost, Bist du das, so pin ich erlost Von allen meinen sorgen. Du pist mir noch verborgern; O herre, vater, Jhesu Cris, Trost mich, so du es pist.			
	Tir. III 698			
	Her got, mein trost! Bistu das, so pin ich erlost Von allen meinen sorgen. Wie pistu mir so verborgern? —— (689 <i>Awe Jhesus suesser trost, Pistus dan, so pin ich erlost</i> !)			
	Erl. III 1148			
	Herr, almächtiger Christ, tröst mich, ob du es pist?			
	Debs (Pichler 158, 1)			
	Herr Jhesus Christ, lieber trost, Bistu es, so bin ich erlost!			
	Brixen (Wack. 227)			
	Pistu der herr Jesu Christ, So tröst mich zu diser frist. ——			
	hert, almächtiger trost, pist du es, so pin ich erlost.			
	Lieber herr Jhesu Christ, Trost mich, ob du es bist!			
	Herr vatter und auch trost, Seyt du es bist, so bin ich erlost.			
	Rh. 1170			
	Herre vater, verdet droist, bistu daz, so bin ich erloist.			